

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 8

« Carril »

Provincia de

Salta



Zururira, Setiembre 15 de 1921

2

n.º 38

Señor José E. Alderete
Inspector Nacional de Escuelas

Salta

Cumpliendo lo ordenado en circular n.º 164 re-
mito los trabajos hechos por el personal de
esta Escuela, para el Folkllore Argentino.

Saluda a Ud. atto.

Jrene Fde Goyena



El Carril (Humiría) Dpto. de Chucosana ³ Prov. de Salta
Escuela Nacional N.º 8

Directora que la remitió - Irene F. de Goytea
Nombre de la persona que la narró - No recuerdo
por haber transcurrido mucho tiempo desde que
la oí

Si la maestra sabe que lo conocen otras personas. Si

1.º A, a) Supersticiones relativas a fenómenos
naturales o naturaleza inanimada.

- 1.º - El 1.º de agosto, le llaman día acriago ese día
nadie debe salir de su casa, pues le sucederá
algo malo. También ese día acostumbran ha-
cer zahumerios, reúnen la hierba y rodean
con pequeños montoncitos de esta, las habita-
ciones y luego las encienden pero cuidando
que no ardan, pues el humo aleja las pestes
- 2.º - Cuando llueve con sol, un tranposo fra-
ga lo que debía hace mucho tiempo, o un vie-
jo se casa con una nieta.
- 3.º - Cuando se ve una exhalación, es señal
que alguien que se conoce morirá repen-
tinamente, dos exhalaciones anuncian
dinero, si se lo tiene a mano se lo anuda
en un extremo de un pañuelo de manos, es
seguro que al día siguiente se recibirá más
- 4.º) Un remolino (reunión de dos vientos contra-
rios) anuncia disgustos.

Irene F. de Goytea



Septiembre 15 de 1921

El Baril (Zuñiria) Dpto de Chicoana, Prov. de Salta.

Escuela Nacional N.º 8

Nombre de la Directora que la remite Irene F de Goytia.

Nombre de la persona que la narró. No recuerdo.
Si la maestra sabe que la conocen otras personas. Si

1º A - c) Supersticiones relativas a animales y varias

- 1º) - Cuando se quiebra un espejo, morirá al quien de la casa; pero se puede conjurar esa desgracia, recogiendo todos los fragmentos y tirándolos en la encrucijada de dos caminos.
- 2º) - No se debe reír en sueños, para no llorar en domingo.
- 3º) - Cuando un kutupí (nente uco) se para frente de una persona y no canta, espere buenas noticias.
- 4º) - Si riñen dos perros a la puerta de la casa, habrá disgustos en ella.
- 5º) - Un gillo (aca se le llama chilibote) anuncia dinero.
- 6º) - Si oye gritar un zorro, espere malas noticias.
- 7º) - Cuando los perros aullan de noche es que ven las almas que andan horrendo los pasos.
- 8º) - Cuando el gato se lava la cara vendrán visitas.

Irene F de Goytia

Setiembre 15 de 1921



5

El Carril. Dpto de Chucana Prov. de Salta
Escuela Nacional N.º 8
Directora que la remitió - Irene F de Loyola
Nombre de la persona que la narró - No recuerdo.
Si la maestra sabe que la conocen otras personas.
Su

1.º A - d) Supersticiones relativas a fae-
mas, rurales.

- 1.º - Para que las gallinas saquen pollos de todos los huevos que se les pone a empollar, estos deben ser tres, no mas ni menos, y no se las debe hacer empollar en agosto, en este mes se fuederán todos.
- 2.º - Para curar el cólera de las gallinas, se les quema las plumas de la cola, tres días seguidos, así: se enciende un papel y se le aproxima a la cola, cuando las plumas arden un poco, se les apaga con un trapo. esta operación se hará durante los tres días. y sanarán.
- 3.º) Para que los pollitos no atormenten los oídos con el pio, pio, el día que salen del cascañón, se les hace pisar el agua fría por tres veces.
- 4.º) - Para que el pan que se pone al horno se levante, no debe afirmarse la pala de hornear en el horno.
- 5.º) - Para alejar el granizo, quemar un poco de palma hendida (palma que se reparte en la iglesia el Domingo de ramos)
- 6.º) Para que pongan las gallinas en la cuaresma, se les dará el miércoles de ceniza carne fucada y trigo pelado.

Irene F de Goytea

Setiembre 15 de 1921



El Barril, (Sumiria) Dpto de Chichasana Prov. de Salta.

Escuela - Nacional N.º 8

Directora que lo remite - Irene Fe Goytia.

Nombre de la persona que lo narró - No recuerdo.
Si la maestra sabe que lo conocen otras personas. Si

1.ª A. f.) Supersticiones relativas a las cosas finales. Muerte, juicio final etc.

1.º) - No se debe llorar cuando alguno de la familia se va de viaje, porque le sucederá algo en el camino.

2.º) - Cuando se muere un adulto, se le debe rezar durante nueve noches el rosario y ponerle una vela de esperma, la que deberá ser encendida a la oración (las 19) y el noveno día se colocará también toda la ropa del finado (ya limpia) en el cuarto donde él murió.

3.º) - Cuando muere un angelito (criatura de pocos meses) se le debe hacer un nestidito que en la parte delantera tenga cuatro o cinco pedazos de cinta colocados paralela mente (esa es la escala por donde subirá al cielo) y un cordón a la cintura con dos nudos en los extremos, para que de allí se agaren la madre y la madrina y suban con él al cielo, también se le coloca la ropa, juguetes, un platito hecho de papel y un vasito igual; para que llene (el vaso y el plato tiene que hacerlo la madrina) y nadie debe llorar, al contrario, se bebe, hay música y baile porque si alguien llora le costará trabajo llegar al cielo porque se le mo-

gan las alitas.

Isrene F de Goytia

Setiembre 15 de 1921



El Carril, Dpto. de Chicoana Prov. de Salta
Escuela Nacional N.º 8

Directora que la remitió - Irene F. de Goytia

Nombre de la persona que la narró - No se, por
haber mucho tiempo que la oí
Si la maestra sabe que otras personas la cono-
cen - sí

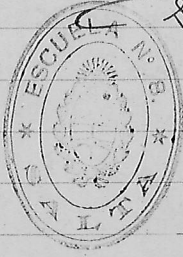
1.º A - i) - Curanderismo

- 1.º) Para los saltaones - Trae el enfermo por la no-
che, a una casa vecina y tocará la puerta, cuan-
do de adentro le digan ¿quien es? el responderá
saltaones en los pies, y se irá inmediata-
mente para que no lo vean, sino no sana
- 2.º) - Para la tos ferina de los niños - el primer
plato de comida que se sirve al niño debe
ser probado primero por un perro de la
vecindad, sin que el chico lo sepa.
- 3.º - Para que los dientes les salga sin dolor, un-
tar las encías con leche de ferra.
- 4.º - Para sacar una espina - ponerse primero un
poco de cerumen.
- 5.º - Para los orzuelos - frotar el dedo mayor
de la mano derecha en la palma de la iz-
quierda y cuando esté caliente se lo pasa por
el orzuelo, pero el brazo debe ir por sobre
la cabeza.
- 6.º - Para el reumatismo - lombrices de tierra
freidas en aceite de almendras, se pone co-
mo cataplasma.
- 7.º - Madurativo para tumores, yema de hue-
no con sal.
- 8.º - Para el dolor de cabeza, hojas de cha-
mico con uvaigre.
- 9.º - Para el dolor de muelas - usar como escar-
biadientes - huesos de murciélagos.
- 10.º - Para el hipo - doliarse los puños de las

mangas.

Irène Fde Goyter

Septembre 15 de 1921



Folklore Argentino

Localidad - El Barril (Zuñuzú) Departamento de Chicoana Provincia de Salta.

Escuela - Nacional N.º 8

Nombre de la Directora - Irene F. de Goytia

Persona que la narró - Bernabela de Valdez (ya fallecida a los 74 años el 1909)

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

(I la)

1) Leyenda

El Brespiñ.

(Existen en esta localidad, algunas tradiciones curiosas y raras a la vez, una de ellas se refiere a pájaros misteriosos.) He aquí una de las referidas.

Hubo hace muchísimos años, un matrimonio de carácter e inclinaciones diferentes; el esposo se llamaba Delfín, la mujer María. En los primeros meses de su unión vivieron en buena armonía, debiéndose esto a que el marido era muy paciente y bueno. Parecía que María vivía contenta con su marido, pero, en el fondo de su alma reprochábale la unión que había hecho; pues ella hubiera deseado que su marido tuviera su mismo carácter, que amase las diversiones, el juego y el licor.

Cansada de la vida triste que llevaba; un día pidió dinero a Delfín y le manifestó que tenía necesidad de ir a la villa cercana para comprar un género con el que se haría un vestido, a lo que el esposo accedió, pero, con gran repugnancia.

Una vez que María se encontró delante de un almacén, los deseos de embriagarse la enardecieron de tal modo, que olvidándose de su casa y de su esposo, comenzó a gastar en licor, el dinero destinado para la compra del género, y como allí en

encontró, hombres y mujeres viciosos como ella, se quedó gustando los enervantes placeres que le proporcionaba la tan deseada caña. Al cuarto día de ausencia fue Delfín y la llevó a su casa.

Delfín era un hombre incansable para el trabajo, se levantaba al amanecer, encendía el fuego, hacía hervir el agua, tomaba mate y empuñando sus herramientas dirigíase a su arriendo, mientras su mujer dormía tranquila hasta cerca del mediodía, hora en que se levantaba tomaba mate y preparaba la comida, la que nunca estaba pronta para la hora en que regresaba su esposo.

Delfín, que a causa del excesivo trabajo físico y de lo que sufría moralmente al ver a su esposa triste y contrariada, desde el día aquel en que la trajo del almacén, se sintió enfermo, pero seguía trabajando y esperando que el malestar de su esposa sería pasajero y que pronto recobraría su buen humor. Cuando un sábado después de tres semanas de continuo sufrimiento, vuelve Delfín del rastro y encuentra a María, alegre y muy cariñosa, lo que a él le causa una gran sorpresa, pero se explicó en seguida la razón de tan repentino cambio: después de almorzar María rogó a su marido le permitiera ir a la villa, asegurándole que volvería pronto, venido por los ruegos la dejó ir, esperola al anochecer, mas, María no volvía. Al día siguiente al pretender levantarse para ir al trabajo, no pudo hacerlo; se sentía muy enfermo; habiendo se mejorado un poco, fue por la tarde a la casa de uno de sus vecinos rogándole hiciera llamar a María que se encontraba en la villa. El caritativo vecino mandó a su mujer, en busca de María, esta la encontró entregada al baile y a la

heluda, la vecina le explicó el estado en que se encontraba Delfín, a lo que ella contestó: deje lo nomás "La vida es corta para divertirse, el tiempo es largo para sentir". recibió tres años más informándola de la gravedad de su esposo, pero ella siempre contestaba, la vida es corta para divertirse y larga para sentir. al quinto año que le llegó, le decían que su esposo había muerto, ella todavía ebria, contestó: la vida es corta para divertirse y larga para llorar. Al fin cuando estenuada ya por tantos días de orgía, reaccionó un poco; se acordó de su casa, recién entonces sintió pena de haber dejado a su buen esposo, enfermo y solo, le parecía increíble su muerte, también se acordó de que cuando ella abandonó su hogar, él quedó cortando el trigo en el que ripaban ambros tantas esperanzas: vuelve a ella y pónese a llorar su desventura, atormentándola más, al ver que todos los vecinos la miraban con enojo a causa de la conducta que observó con su marido, además se privó al ver que nadie le ayudaba a levantar el trigo y trillarlo, ese hermoso trigo, que Delfín lo dejó ya cortado, al darse cuenta de su desgracia se encerró a llorar, no comía y como lo único que hacía era llorar, enflaqueció tanto que hasta se hizo más pequeña y por último se convirtió en pájaro.

Los vecinos la vieron salir volando y revolotear por el trigal, gritando; Brespin!; Brespin!; Brespin!. Pues dicen que por castigo de Dios a su gran falta, hasta se olvidó del nombre de su esposo, por eso pronuncia uno parecido, y dicen que desde el mes de octubre que es cuando empieza a madurar el trigo, recién puede cantar, y que como es un pájaro maldecido, cuando canta de

día anuncia lluvia, para que esta haga perder
la alfalfa cortada, y el trigo cortado y listo para
trillarlo; y que cuando canta de noche, anuncia
la muerte de una persona notable del lugar,
y afirman que nadie puede apoderarse del Bres
fin, pues siendo un espíritu malo, es invulnera-
ble para las piedras que le lanzan los chicos
con la honda, y para las flechas del cazador.

José F de Goytia

Setiembre 15 de 1921

(A) Caña mezclada de alcohol y agua, tres litros del
primero por dos de la segunda.

671



Localidad - El Barril (Zuniría) Departamento de Chusana - Provincia de Salta.

Escuela - Nacional N.º 8

Nombre de la Directora que la remite - Irene I de Goytia.

Nombre de la persona que la narró - Bernabe la de Valdez (fallecida en 1979)

Edad de esa persona - (Cuando murió tenía 46 años)

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si, muchas.

11b) 2. Leyenda.

El Cacuy

X

Osbarcos y Juanita quedaron huérfanos siendo muy pequeños, él tenía 8 años y la niña 6, sus padres que habían venido de regiones muy lejanas y no sabían leer, ni escribir, no pudieron informar a sus parientes del lugar donde se encontraban, así es que muertos estos, los dos chicos tuvieron que sufrir mil privaciones, por no tener quien los amparara. Afortunadamente el padre les dejó una buena provisión de maíz, con el que la niña preparaba todos los días el api (mazamorra) para ella y su hermanito.

Caco (así llamaban a osbarcos) iba todos los días al bosque cercano con su honda, con la que cazaba palomas, perdices y pájaros, los que llevaba a la casa para que su hermanita los asara. Juanita cansada de estar sola todo el día, (porque Caco solo iba a la casa a las horas de las comidas) resolvió no hacerle parte de nada de lo que ella cocinaba, así es que preparaba el api y se lo comía sola. Caco reclamó

a su hermana su proceder, primero lo hizo de buen modo, llegando después hasta golpearla, lo que encaprichó más a la niña, por fin resolvió un día el niño de quedarse en la casa y preparar él mismo la comida y después que estuvo cocida invitó a Guanita a subir a un árbol gigantesco, que había a poca distancia de la casa, con el fin de ver si desde allí se distinguía alguna población cercana donde pudieran instalarse y trabajar. Subieron los dos, yendo Guanita adelante, Caco subió en seguida llevando la ollita con el api y un cuchillo que escondió en la cintura. una vez que estuvieron en lo más alto del árbol el niño comenzó a bajar y luego cortaba los ramos por donde bajó, la niña empezó a llorar y le pedía no los cortara para poder bajarse ella también, a lo que Caco le contestó que él le ayudaría a bajar.

Cuando el niño estuvo en tierra y cortó las últimas ramas le dijo a su hermanita, que la dejaba allí para que supiera lo que es el hambre, pero que apesar de todo lo que ella lo hizo sufrir que él le llevaría todos los días, algo para comer, y que cuando acabara lo que le dejó en la ollita que estaba colgada en la misma rama que ella se sentó, que le avisara.

Se hizo la noche y la pobre Guanita sintió un miedo terrible, y lloró tanto que rendida se durmió. Cuando Caco dejó de oír el llanto de su hermana, salió de la casa y se fue sin rumbo, caminó toda la noche y al amanecer llegó a una población donde encontró ocupación y no se acordó más de su hermanita.

Pasaron los días y Guanita estaba cada vez más

triste al notar que su hermano no salía de la casa, creía que este se hubiera muerto y sintiendo un miedo atroz se puso nuevamente a llorar y llamando a voces a su hermano decía: ¡Caco huy! ¡Caco huy! Al fin después de algún tiempo y de tanto llorar, Juanita se convirtió en un pájaro que nunca se dejó ver con persona alguna, y que llora de una manera tan lastimera que entristece al que lo oye, y en el llanto se siente que dice: Cacuy, Cacuy, Cacuy, y afirman que apesar de sentirlo llorar muy cerca, hasta hoy nadie lo ha visto, ni lo verá.

Trene 7 de Goytea

Setiembre 15 de 1921



677

Localidad - El Barril (Gumiría) Departamento de Chi
coana - Provincia de Salta

Escuela - Nacional N.º 8

Nombre de la Directora que la remite - Irene Fdo Loyola

Persona que la narró - No recuerdo, por hacer mucho tiem
po a lo que la sé contar.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

11. b)

3) Leyenda

La calandria y el coyuyo. L.M.

En tiempos muy remotos y cuando se organi
zaban contrapuntos, entre los pájaros más
cantores. Hubo un extraño desafío entre estos
y los insectos, unos y otros pretendían tener
en sus familias los mejores cantores; los pája
ros estaban orgullosos con la calandria y
decían que era la reina de los cantores del
orbe y los insectos con el coyuyo.

Plantearon las bases del desafío, y a los insectos les correspondió elegir el día que debía tener lugar el encuentro; así es que acordaron que debía ser en febrero, por ser que en esa época madura la algarroba, y confiaban en que el coyuyo al sentir el olor de esta, y después de saborear un buen vaso de aloya de la misma, ganaría a la calandria. Llegó el día fijado y pájaros e insectos se mostraban sumamente inquietos, cuando a las tres de la tarde que fue la hora convenida se reunieron una gran cantidad de pájaros e insectos debajo de un añoso y corpulento algarrobo que lucía sus aromáticas vainas de un hermoso color amarillo; y comenzó el torneo, por votos se resolvió que cantara primero el coyuyo, que lo

hizo con tal melodía que encantó a los oyentes, por lo que le prodigaron muchísimos y calurosos aplausos. En seguida cantó la salandria, imitando a los mejores cantores de la creación, lo que agrado en tal extremo a todos, que hasta los insectos la aplaudieron frenéticamente y todo el auditorio la proclamó la reina de los cantores del mundo.

El coyuyo, envidioso del triunfo de su enemiga, se exasperó al oír tanto aplauso y comenzó a insultarla, llamándola la remedona, la salandria que es vanidosa e irascible, se fue no ciega de ira y sin decir una palabra, sacó un cuchillito, que siempre lo llevaba escondido en su botita, y dio una tremenda cuchillada al coyuyo.

Se dicen, que por esa causa es lo que el coyuyo tiene una heridura entre la calveza y el tórax, la que está cubierta por una membranita fina y transparente, y que esa membranita es un pedacito de tela, que la chicharra, su mujer, cortó de su vestido y le cubrió la herida.

Irene I de Goytea

Setiembre 15 de 1921



El Baril (Guiría) Dpto. de Chucosana, Prov. de Salta
Escuela Nacional 12° 8

Directora que lo remitió - Irene Fde Goytea

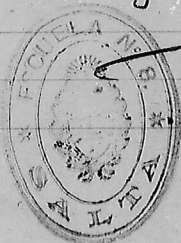
Nombre de la persona que lo narró - No recuerdo
Si la maestra sabe que lo conocen otras perso-
nas - Si

II.e) Vepraves

- 1° - No es tarde cuando la dicha es buena.
- 2° - Al que tiene cabras le fian cabritos.
- 3° - El diablo es cuerdo mas por mejor que por diablo.
- 4° - A nieto mal criado, niño desmergouzado.
- 5° - Mas vale arrear que llevar la carga.
- 6° - Malo con ello peor sin ello.
- 7° - Mejor es, ser fea rogada y no bonita entregada.
- 8° - Al que son fillos se mete el diablo lo apriete.
- 9° - Se le hace al ladrón que todos son de su condición.
- 10° - Al que madruga Dios le ayuda.
- 11° - Nadie juzga lo que por si no frasa.
- 12° - No pierdo las esperanzas, porque en el pozo mas hondo la sogá alcanza.
- 13 - En la casa del herrero cuchillo mango nro.
- 14° - Lo que el viento trae el agua lo quita.
- 15° - Si Dios no da hijos el diablo da solerinos.
- 16° - Parientes y bueros nietos mientras me nos y mas lejos.

Irene Fde Goytea

Setiembre 15 de 1921



El Barril (Buriría - Dpto. de Chicoana Prov. de Salta)

Escuela Nacional N.º 8

Directora que la remitió - Irene F de Goytea.

Nombre de la persona que la nanó. No recuerdo.

Si la maestra sabe que lo conocen otras personas si

e)

Adivinanzas

1ª Una casita bien formada
la madera bien labrada
el carpintero no la pudo hacer
solo Dios con su gran poder.

La mujer

2ª - En mozo canoso
y en viejo donoso.

El membrillo

3ª - Una e de media luna
una a de luna entera
una n con turbante
y una a mas adelante.

Caña

4ª - José Manuel Delgado - espineazo quebrado.

La avispa.

5ª - Caballito hembra hembra
serenito para andar
ni un hombre de mucha fama,
nolo puede sujetar.

El sueño

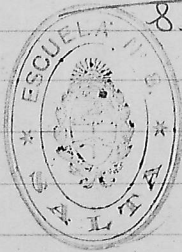
6ª - Largo larguero
Martin Caballero
Sale a la plaza
vestido de negro.

La noche

7ª - Largo y angosto como el mes de agosto.

El camino

Trene F de Goytea
Setiembre 15 de 1921



El Carril (Luzuriá) Dpto de Chiccana Fron Salta
 Nombre de la Directora que la remitió - Irene Fdez Goytia
 Escuela Nacional N.º 8

Nombre de la persona que lo narró - No recuerdo
 Si la maestra sabe que lo conocen otras perso-
 nas - Si

III A-b) Canciones Populares.

Epoca del gobierno del Sr Delfino Segui-
 zamón Años 1892 a 1894

Rota la bruta

Roto el pantalón

Rota la garrafa

De Seguzamón

Si, si, si esta noche me toca a mi'

no, no, no, mañana te toca a vos

Antes cuando tenía plata

me llamaba Dion Borrás

ahora que no tengo nada

Guanchaca y nada más,

si, si, si, esta noche me toca a mi',

no, no, no, mañana te toca a vos

otro

Una pulga bailando

rompe un ladrillo

y el picajito de raluá

pela el cuchillo,

Los ojos

Como me matan las penas,
Cuando me pongo a pensar,
asi me mata mi negro,
con su modo de mirar.

Con su modo de mirar,
que tiene tan dulcesito
que mata mi corazón,
con el mayor cuidadoito.

Debajo de un limón verde
Donde el agua no corría
¡ay! quería olvidarlo
y mi corazón no podía.

Jesús F de Goytea

Septiembre 15 de 1921



El Carril, (Luniría) Dpto de Chusana Prov. de Salta,

Escuela Nacional N.º 8

Directora que lo remite - Irene Fde Goytia,

Nombre de la persona que lo narró - No recuerdo.

Si la maestra sabe que lo conocen otras personas,
Si

IV b) - Conocimientos populares.

Nombre de animales

Cuzquito y caschi	- por perros chicos - falderos
Chancho sufi	„ puercos - chilitote por grillo
Pericote	„ ratón - choco „ perro lamido
Ueucha	„ caucha - acatanea „ escarabajo
Urpila, urliucha	„ tortola
Sacha Bumluna	„ torcáz
Allicuco	„ lechuga
Ruy de los pájaros	„ calure'
Uturungo	„ jaguar
Chancho del monte	„ jabalí
Suri	„ ares truz
Kitupi	„ venteno
Chancho-carrasca	„ museñor
Chalehalero	„ zorzal
Circu	„ mirlo

Plantas

Churqui tuzca	- por espinillo
Bupashico	„ Ortega
Muchacho	„ zimnia
Espuela	„ taco de reina
Veyuco	„ campanilla

Frutas

Pasacana	fruta del cardón
Uble	especi de tuna morada.
Yacón	papa que se come cruda (dulce)
Zipincos	zapallitos chicos (de tronco)



Jrene F de Goytea
Setiembre 15 de 1921.

El Barril (Lumiría) Dpto de Chucosana Prov. de Salta
Escuela N° 8

Directora que lo remite - Irene F de Goyta
Si la maestra sabe que lo conocen otras perso-
nas - Si

Conocimientos populares

y Nombres comunes.

- Apri - mazamorra
Chunchi - Sopa hecha de harina de maíz o
sémola con azúcar y ácido de limón.
Chuchoca - Maíz tostado en tierno (choclo) y
pisado.
Memudencia - En los animales vacunos, lanares
y porcinos - el corazón, hígado ri-
nes etc.
Bope. - Pulmones de animales
Sesos - Cerebro
Chusca - hueso de las articulaciones
de las piernas (en los animales)
Bhalona - Carne de cordero, seca
Chargui - " " vacunos " unas
veces con sal, otras no.
Sajta - Plato preparado con char-
qui.
Lampreas - Carne de vaca envuelta
en huevo batido con ha-
rina y freida despues
Chupo-dinero - tumores
Pata de cabra - bebida hecha de chicha y
vino hervidos con canela
y azúcar.
Anco - zapallo de corteza poco dura
y lisa, que se erian alargados
Huahua - criatura pequeña
Sotreta - Persona de movimientos pesa-
dos (a los animales también les)

llaman así cuando no son ligeros)

- Borsal - Lazo trenzado y duro
- Batón - Batea larga y muy honda
- Barima - Banca ancha
- Petaca - Baúl de cuero
- Alacena - Especie de armario construido en la pared, en las casas antiguas todavía se las encuentra.

Modismos

- Baray - por Caramba
- Pucha - " "
- T diay - " y de ahí
- Caima - " desabrido
- Chuy - " que frío
- Zuy - " " calor
- Entuy - Cuando se quema
- Ahisito - en lugar allí
- Aurita - " " en seguida
- Allasito - " " allí, cerca
- Berquita - " " de muy cerca
- Vidita - por cariño se usa esa palabra.
- Reciencito - por recién.

Tiene F de Goyla
Setiembre 15 de 1921



El barril (Humira) Dpto de Chicoana Prov.
de Salta.

Escuela Nacional N° 8

Nombre de la diestra que lo remite Irene F de Goytia

Nombre de la persona que lo narró - No recuerdo.

Si la maestra sabe que otras personas lo conocen. Si.

III A.c.) Canciones infantiles

El zapatero

z - Niña bonita, para donde va.

n - Gran zapatero manos a pasear.

z - Niña bonita el zapato se romperá.

n - Gran zapatero Ud. lo recompondrá.

z - Niña bonita cuanto me pagará.

n - Gran zapatero veinte y nada mas.

z - Niña bonita, eso no me pagará.

n - Gran zapatero cuanto quiere mas.

z - Niña bonita un besito y nada mas.

El zapatero las corre y besa a la que
puede alcanzar.

Irene F de Goytia

Setiembre 15 de 1921



**FOJA EN
BLANCO**